

GHQ/SCAP Records (RG 331, National Archives and Records Service)

Description of contents

- (1) Box no. 2975
- (2) Folder title/number: (3)
Salaries
- (3) Date: Mar. 1949 - June 1949

(4) Subject:

Classification	Type of record
9744, 9811	s

- (5) Item description and comment:
Osaka

(6) Reproduction: Yes No

(7) Film no. _____ Sheet no. _____

(Compiled by National Diet Library)

MR. Pe
otaka
yama
Baba

HEADQUARTERS
OSAKA MILITARY GOV'T TEAM
(Translation & Interpreter Sec.)

FROM: The Asahi Shimbun
(4 June, '49.)

DATE RELEASED: 4 June, 1949.
DATE TRANSLATED: 4 June, 1949.
TIME STARTED: 10:40
TIME COMPLETED: 10:50

DISTRIBUTION TO:
Education Section

TRANSLATED BY: M. Inoue
TYPED BY:
CHECKED BY: C. Ichihara

SUBJECT:

Teachers' overtime allowances raised by 20 %.

The extraordinary meeting of the Prefectural Board of Education was held from 3:00 PM on June 3. At the meeting, the change of names of 58 public lower secondary schools in the city was formally decided and allowances for school teachers' day-duty and night-duty of public schools were changed as follows. Thus, allowances have been raised by about 20 percent.

Special district:	¥135,	¥100.
A district:	¥124,	¥ 93
B district:	¥114,	¥ 85
C district:	¥104,	¥78

教員の日、宿 府教育委員会
議料一割増上 は三日午後三時
から臨時委員会開会市内の公立
新制中学校、市北第一中学校ほか
五十八校の校名変更を可決、公立
諸学校の教職員の日当料、宿賃料
を次の通り改定、二割増上の議上
となつた
特地(百三十五町、百) 甲地
(百二十四町、九十三町) 乙地
(百十四町、八十五町) 丙地
(百四町、七十八町)

Miss Com. PE

Salvador (Teacher)

HEADQUARTERS
OSAKA MILITARY GOV'T TEAM
(Translation & Interpreter Sec.)

FROM: The Shin Osaka Shimbun
(21 May, '49.)

DATE RELEASED: 23 May, 1949.
DATE TRANSLATED: 23 May, 1949.
TIME STARTED:
TIME COMPLETED:

DISTRIBUTION TO: Education Section

TRANSLATED BY: K. Kono
TYPED BY: C. Ichihara
CHECKED BY:

SUBJECT:

Teachers rush to Board of Education's Office as they are asked to repay ¥10,000 advanced to them.

Teachers' expectation was betrayed when they were asked to repay their I.O.U's as much as from ¥2,000 to ¥10,000, although their pay was raised to 6.3 basis from 3.7 basis. Some 300 teachers of the Osaka Prefecture Teachers' Association rushed to the office of the Osaka Prefectural Board of Education, yesterday May 20th. They continued controversy with Education Chief Futakata and others until one o'clock this morning and the members of the Board of Education is in a sheer predicament.

The cause of this trouble dates back to December last year, when in anticipation of the switching over to 6.3 basis, 1.7 months' salary on 3.7 basis was advanced to teachers. In the months January, February and March, permanent switching over to the new basis was delayed owing to clerical reasons. So as an interim measure, 70% of the anticipated basis was paid. But as it actually happened when the provision of the ordinance concerned and the instructions from the Ministry of Education regarding the fixed amount and personnel were put into execution, it was found that there was a considerable difference between the estimate and the actual amount. As the result, some 60 percent of the teachers had to repay the advances they had previously received.

Of the 1.7 months year end advance, an amount corresponding to 0.7 month has been repaid by an appropriate method, but the remaining one month amount has not been repaid at all. When paying this advance, the Board of Education verbally promised that they would arrange properly so that teachers need not repay the advances. The union founds its argument on this promise in demanding the Board of Education to settle the matter properly. The latter however insists that there is no other means than teachers repaying the amount overpaid to them. As a matter of fact, it is impossible to refund the big sum amounting to ¥10,000 in a short time of one month; so it is observed that the settlement will be made in instalment.

昇給して「万円はき出し」
「無茶や」と先生万府教育委へ

三・七ベースから六・三ベースに返済されているが、一ヶ月分の切り換えられたら、案に相違して返済は多手がついて、組合費に二・三万円から多いものは二・五万円にまで増え、組合費に二・五万円も返済しなければならぬ先にならぬことをむすぶに動揺する。先生が出た昨二千日大阪府教育組と口約したのを多めに、何と金の先生達約三百人が府教育委に押しかつてつめよつておられる。けさの一時まで「万教育」が教養の方ではすでに渡し過ぎた。長らと押し問答をくり返したが結局ものは返してもらつてより仕方ない。論がです、教育委員も四割八割のいと論議している、しかし二万円もの大金を一月のうちに返済する。この原因は昨年十二月六・三ベース切換えを予想して、三・七ベースで一・七ヶ月分の繰前払いをあり、一・二・三ヶ月も本格的な切り換えが事務的におくれるのでよりある予想され、六・三ベースの七割を前追加給として支給していたが、さて政令と交部省からの定額定額の指示にもとつて切り換えをみる。その間に非情な誤りか過いがあつて、押し返済しなければならぬものが約六割も出てしまつた。

○ 年末前払いの一・七ヶ月分のうち
○ 七月分はすでに返済方法

この原因は昨年十二月六・三ベース切換えを予想して、三・七ベースで一・七ヶ月分の繰前払いをあり、一・二・三ヶ月も本格的な切り換えが事務的におくれるのでよりある予想され、六・三ベースの七割を前追加給として支給していたが、さて政令と交部省からの定額定額の指示にもとつて切り換えをみる。その間に非情な誤りか過いがあつて、押し返済しなければならぬものが約六割も出てしまつた。

○ 年末前払いの一・七ヶ月分のうち
○ 七月分はすでに返済方法

HEADQUARTERS
OSAKA MILITARY GOV'T TEAM
(Translation & Interpreter Sec.)

*Salaries
(Teachers)*

FROM:	DATE RECEIVED:	1949
The Osaka Nichinichi	Mar. 16	1949
(Mar. 16 1949)	DATE TRANSLATED:	Mar. 17
	TIME STARTED:	10:40
	TIME COMPLETED:	11:25
DISTRIBUTION TO:	TRANSLATED BY:	M. Inouye
Education Section	TYPED BY:	T. Kawase
	CHECKED BY:	K. Kono
SUBJECT:	Teachers' living conditions	

質屋通いと内職

先生の経済白書

学校の先生たちの生活困難状態について大阪市教育者組合はらびに市教員組合がこのほど発表した「教育白書」によると三分の平均手当六一二円、平均赤字五七六七円で三十五歳から三十九歳までの教職員家庭の赤字が最も多く五二%、三十歳から三十四歳まで五〇%で先生たちが生徒にどんな不安を起しているか三四名についての調査では最も多いのが勤務意欲がなくなった(四五名)形式的教育で熱が入らない(三四名)研究心がなくおこらない(三三名) 質上げのため、ストでもデモもある(二六名) 左傾思想にケイリする(二八名) などこれらで出欠状況は九五・五九%の好成績だが一月より約十名ばかり欠勤が増えている

なお先生たちの赤字補填手段は入債、家財道具の売却をトップに読書の買却、夜は家庭教師、内職など

Teachers' living conditions.

According to the Educational white paper recently made public by the Osaka City Educators' Union and the Municipal Teachers Union as to actual living conditions of teachers, the average salary for teachers for the month of February is ¥6.112 and red-figure in each family is ¥7.667 on an average. The red-figures are incurred mostly by those stratum of teachers whose ages are from 35 to 39, occupying 52 percent of the whole list, followed by teachers belonging to 30 to 34 old stratum occupying 50 percent. The result of the investigation concerning impressions teachers are giving to pupils which was made with 334 teachers is as follows:

Working desire disappeared (45): lack of enthusiasm merely giving formal instruction(34): Cannot have any desire for research (31): Will join strike or demonstration, if pay is raised by it (26): Disposed to communism (28).etc. The rate of attendance is fairly good, showing 95.59 percent, but the number of absentees has increased by about 1,000 in February, in comparison with January.

How teachers are making up for their red-figures is as follows: giving things in pawn, selling of household goods, selling of library, outside works such as tutorship at night, etc.